No. 47945*

European Community
and
New Zealand

Agreement on scientific and technological cooperation between the European Community and the Government of New Zealand (with annex). Brussels, 16 July 2008

Entry into force: *30 January 2009 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 4 October 2010*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. Only the authentic English and French texts of the Agreement and attached Annex are published herein. Other authentic texts of the Agreement and its Annexes are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat.

Communauté européenne
et
Nouvelle-Zélande

Accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (avec annexe). Bruxelles, 16 juillet 2008

Entrée en vigueur : *30 janvier 2009 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *bulgare, tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 4 octobre 2010*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord avec Annexe ci-jointe sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord et ses Annexes ne sont pas publiés ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des*

réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND

THE EUROPEAN COMMUNITY (hereinafter referred to as the "Community"),

and

THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND,

hereinafter jointly referred to as "the Parties",

CONSIDERING that the Parties are pursuing research, technological development and demonstration activities in a number of areas of common interest, and being aware of the rapid expansion of scientific knowledge and its positive contribution in promoting bilateral and international cooperation;

NOTING that there has been cooperation and information exchange in a number of scientific and technological areas under the Arrangement between the Commission of the European Communities and the Government of New Zealand for Cooperation in Science and Technology of 17 May 1991;

WISHING to broaden the scope of scientific and technological cooperation in a number of areas of common interest through the creation of a productive partnership for peaceful purposes and mutual benefit;

NOTING that such cooperation and the application of the results of such cooperation will contribute to the economic and social development of the Parties; and

DESIRING to establish a formal framework to implement the overall cooperative activities that will strengthen cooperation in "science and technology" between the Parties;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

1) "Cooperative Activities" means both Direct Cooperative Activities and Indirect Cooperative Activities.

2) "Direct Cooperative Activities" means cooperative activities carried out in the areas of science and technology between the Parties or their executive agents.

3) "Indirect Cooperative Activities" means cooperative activities, other than Direct Cooperative Activities, in the areas of science and technology carried out between the Government of New Zealand or Participants of New Zealand on the one hand, and the Community or Participants of the Community on the other, through:

   (a) the participation of the Government of New Zealand or New Zealand Participants in the Community Framework Programme under Article 166 of the Treaty establishing the European Community (hereinafter referred to as "the Framework Programme"); and

   (b) the participation of the Community or Participants of the Community in New Zealand research programmes or projects in science and technology fields similar to those covered by the Framework Programme.

4) "Intellectual Property" shall have the meaning given in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organisation, done at Stockholm on 14 July 1967.

5) "Participant" means any natural person ordinarily resident in New Zealand or the Community, or any legal person established in New Zealand or in the Community having legal personality and being entitled to rights and subject to obligations of any kind in its own name and does not include the Parties. For the avoidance of doubt, New Zealand Crown Entities are Participants and are not included within the meaning of "a Party". The EC Joint Research Centre (JRC) will be both, a Participant, for the purpose of participating in Indirect Cooperative Activities, and an executive agent, for the purpose of carrying out Direct Cooperative Activities.

ARTICLE 2

Purpose and Principles

1. The Parties shall encourage, develop and facilitate Cooperative Activities for peaceful purposes in accordance with this Agreement and the laws and regulations of both Parties.

2. Cooperative Activities shall be carried out on the basis of the following principles:

(a) mutual and equitable contributions and benefits;

(b) mutual access for Participants to research programmes or projects operated or funded by the other Party;

(c) timely exchange of information which may concern Cooperative Activities;

(d) promotion of knowledge-based societies for the economic and social development of both Parties; and

(e) protection of intellectual property rights in accordance with Article 8.

ARTICLE 3

Cooperative Activities

1. Direct Cooperative Activities under this Agreement may include:

(a) meetings of various forms, including those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological topics of a general or specific nature and to identify research and development projects and programmes that may be undertaken on a cooperative basis;

(b) exchange of information on activities, policies, practices, laws and regulations concerning research and development;

(c) visits and exchanges of scientists, technical personnel and other experts on general or specific subjects; and

(d) other forms of activities in the areas of science and technology, including implementation of cooperative projects and programmes, which may be decided upon by the Joint Committee referred to in Article 6, in accordance with the respective laws and regulations of the Parties.

2. For the purpose of developing Indirect Cooperative Activities, any New Zealand Participant or Participant of the Community may collaborate in any research programme or project operated or funded by the other Party, with the agreement of the other Participants in that programme or project and in accordance with the respective laws and regulations of the Parties and the relevant rules of participation in such programmes or projects.

3. Within the framework of this Agreement, in case one Party concludes a contract with a Participant of the other Party for an Indirect Cooperative Activity, the other Party, upon request, shall endeavour to provide any reasonable and feasible assistance as may be necessary or helpful to the former Party for smooth implementation of such contract.

4. The coordination and facilitation of Cooperative Activities under this Agreement shall be carried out, on behalf of New Zealand, by the Ministry of Research, Science and Technology or its successor agency and, on behalf of the Community, by the services of the Commission of the European Communities, who shall act as executive agents.

ARTICLE 4

Implementing Arrangements

1. Where appropriate, Cooperative Activities may take place pursuant to implementing arrangements between the Parties or between the Commission and New Zealand organisations that fund research programmes or projects on behalf of the New Zealand Government. These arrangements may set out:

(a) the nature and duration of cooperation in a specific area or for a specific purpose;

(b) the treatment of Intellectual Property generated by the cooperation, consistent with this Agreement;

(c) any applicable funding commitments;

(d) the allocation of costs associated with the cooperation; and

(e) any other relevant matters.

2. Cooperative Activities ongoing at the entry into force of this Agreement shall be incorporated under this Agreement as of that date.

ARTICLE 5

Entry of Personnel and Equipment

Each Party shall, in accordance with the relevant laws and regulations of the Parties and EU Member States, facilitate entry to and exit from its territory of personnel, material and equipment of the Participants engaged in or used in Cooperative Activities.

ARTICLE 6

Joint Committee

1. For the purpose of ensuring the effective implementation of this Agreement, the executive agents shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "the Joint Committee"). The Joint Committee shall consist of representatives of each Party and shall be co-chaired by representatives of both Parties.

2. The Joint Committee shall meet, at least every two years, alternately in New Zealand and the Community.

3. The functions of the Joint Committee shall be to:

(a) exchange views and information on scientific and technological policy issues;

(b) make recommendations to the Parties with regard to the implementation of this Agreement, including the identification and recommendation of additions to the Cooperative Activities referred to in Article 3 and concrete measures to improve the mutual access provided for under Article 3(2);

(c) make, subject to each Party's domestic approval processes, technical amendments to this Agreement as may be required; and

(d) at each meeting, review and provide a report to the Parties on the status, the achievements and the effectiveness of Cooperative Activities, including the mutual access provided for under Article 3(2) and each Party's arrangements for visiting researchers.

4. The Joint Committee shall establish its own rules of procedure. Its decisions shall be reached by consensus.

5. The expenses of representatives to Joint Committee meetings, such as travel costs and accommodation, shall be borne by the Party to which they relate. Any other costs associated with these meetings shall be borne by the host Party.

ARTICLE 7

Funding

1. Each Party's implementation of this Agreement shall be subject to the availability of appropriated funds and the applicable laws and regulations of that Party.

2. The costs of Cooperative Activities shall be borne as decided by the Participants or the Parties involved.

3. When one Party provides financial support to Participants of the other Party in connection with Indirect Cooperative Activities, any grants and financial or other contributions from the funding Party to Participants of the other Party in support of those activities shall be granted tax exemption in accordance with the relevant laws and regulations in force in the territories of each Party at the time such grants and financial or other contributions are made.

ARTICLE 8

Information and Intellectual Property Rights

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from Cooperative Activities may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with its general procedures.

2. Each Party shall ensure that its treatment of the Intellectual Property rights and obligations of Participants in Indirect Cooperative Activities, and the related rights and obligations arising from such participation, shall be consistent with the relevant laws and regulations and international conventions, including the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, Annex 1C of the Marrakech Agreement Establishing the World Trade Organisation as well as the Paris Act of 24th July 1971 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works and the Stockholm Act of 14th July 1967 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

3. Each Party shall ensure that the Participants in Indirect Cooperative Activities of the other Party shall have the same treatment with regard to Intellectual Property as is accorded to the Participants of the first Party under the relevant rules of participation of each research programme or project, or its applicable laws and regulations.

ARTICLE 9

Territorial Application

This Agreement shall apply:

(a) to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty; and

(b) to the territory of New Zealand.

This shall not prevent the conduct of Cooperative Activities on the high seas, in outer space or the territory of third countries, in accordance with international law.

ARTICLE 10

Other Agreements and Dispute Settlement

1. The provisions of this Agreement shall not prejudice the rights and obligations of the Parties under existing and/or future agreements between the Parties, or between any Member State of the Community and the Government of New Zealand.

2. Any questions or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultation between the Parties.

ARTICLE 11

Status of the Annex

The Annex to this Agreement constitutes a non-binding arrangement between the executive agents regarding Intellectual Property rights and other proprietary rights created or introduced in the course of Direct Cooperative Activities.

ARTICLE 12

Amendment

Except for the technical amendments made by the Joint Committee under Article 6(3)(c), this Agreement may be amended with the mutual consent of the Parties through the exchange of diplomatic notes. Except as otherwise agreed by the Parties, an amendment shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other of the completion of their respective internal procedures for entry into force of the amendment.

ARTICLE 13

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of five years. Unless either Party notifies the other that this Agreement terminates at the end of the initial period, this Agreement shall continue in force after the initial period until such time as either Party gives notice in writing to the other Party of its intention to terminate this Agreement. In such case this Agreement shall cease to have effect six months after the receipt of such notification.

3. The termination of this Agreement shall be without prejudice to any Cooperative Activities not fully executed at the time of the termination of this Agreement or to any specific rights and obligations that have accrued in compliance with the Annex to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by the European Community and the Government of New Zealand respectively, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Brussels on the sixteenth day of July in the year two thousand and eight, in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ANNEX

Arrangement regarding Intellectual Property rights
and other proprietary rights created or introduced
in the course of Direct Cooperative Activities
between New Zealand
and the European Community

The Ministry of Research, Science and Technology, and the Commission of the European Communities ("the executive agents"), consistent with Article 11 of the Agreement on Scientific & Technological Cooperation between the European Community and the Government of New Zealand ("the Agreement") have reached the following understandings regarding the protection of Intellectual Property rights created or introduced in the course of Direct Cooperative Activities (as defined in Article 1 of the Agreement) under the Agreement:

1. Unless otherwise mutually decided by the executive agents, the following rules will apply to Intellectual Property rights created or introduced by the Parties in the course of Direct Cooperative Activities:

   (a) The Party creating the Intellectual Property will have full ownership. In cases where the Intellectual Property has been jointly created and the respective share of the work by the two Parties cannot be ascertained, the Parties will have joint ownership of the Intellectual Property.

(b) Except as set out in paragraph 2, the Party owning or introducing the Intellectual Property will grant the other Party the access rights necessary to carry out any Direct Cooperative Activities. Such access rights will be granted on a royalty-free basis.

(c) Except as set out in paragraph 2, where the Parties jointly own the Intellectual Property, each Party will grant the other Party a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to use and exploit that Intellectual Property for the other Party's own purposes.

2. Unless otherwise mutually decided by the executive agents, the following rules will apply to copyrights and related rights of the Parties created or introduced by the Parties in the course of Direct Cooperative Activities:

(a) When a Party publishes scientific and technical data, information or results arising from and relating to Cooperative Activities, by means of journals, articles, reports, books, the internet, or in other forms, including video tapes and electronic storage devices, the publishing Party will make utmost efforts to obtain for the other Party, non-exclusive, irrevocable, royalty-free licences in all countries where copyright protection is available, in order to translate, reproduce, adapt, transmit and publicly distribute such works. However, the publishing Party has no obligation to obtain such licenses from third parties that the publishing Party did not know, at the time of first publication, owned any Intellectual Property in such works.

(b) All publicly distributed copies of a copyrighted work under the provisions of paragraph 2(a) will indicate the name(s) of the author(s) of the work unless the author(s) explicitly declines to be named. They will also display a clearly visible acknowledgement of the cooperative support of the Parties.

3. Unless otherwise mutually decided by the executive agents, all Intellectual Property under paragraphs 1 and 2 will be provided without any warranty, express or implied, including warranties as to fitness for a particular purpose, title or non-infringement.

4. Unless otherwise mutually decided by the executive agents, the following rules will apply to the undisclosed information of the Parties:

(a) When communicating to the other Party information necessary to carry out Direct Cooperative Activities, each Party will identify the information which it wishes to remain undisclosed ("undisclosed information").

(b) A Party receiving undisclosed information may communicate that information to its agencies, or persons employed through these agencies, for the specific purpose of carrying out Direct Cooperative Activities. The receiving Party will impose an obligation of confidentiality for such undisclosed information on the agencies, their employees and third parties, including contractors and sub-contractors.

(c) Only with the prior written consent of the Party providing the undisclosed information, should the other Party disseminate such undisclosed information more widely than is permitted in paragraph 4(b).The Parties will cooperate to develop procedures for the request and obtaining of prior written consent for such wider dissemination. Upon request, each Party will grant such consent to the extent permitted by its laws and regulations.

(d) Information arising from seminars, meetings, assignments of staff and of the use of facilities arranged under the Agreement will be treated as undisclosed information when the Party providing the information identifies it as such, according to paragraph 4(a).

(e) If one Party becomes aware that it will be, or expects to become, unable to meet the restrictions and conditions of dissemination of this Annex, it will immediately inform the other Party. The Parties will thereafter consult to define an appropriate course of action.

5. This Arrangement can be modified with the written mutual consent of the executive agents.

6. This Arrangement will enter into effect on the day the Agreement enters into force.

[For the signatures, see at the end of the French document -- Pour les signatures, voir à la fin du document en français]

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE ZÉLANDE

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE (ci-après dénommée "la Communauté"),

et

LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE ZÉLANDE,

ci-après dénommés conjointement "les parties";

CONSIDÉRANT que les parties mènent des activités de recherche, de développement technologique et de démonstration dans un certain nombre de domaines d'intérêt commun, et qu'elles sont conscientes du développement rapide des connaissances scientifiques et de leur contribution positive à la promotion de la coopération bilatérale et internationale;

PRENANT NOTE qu'une coopération et des échanges d'informations ont eu lieu dans divers domaines scientifiques et technologiques dans le cadre de l'Arrangement entre la Commission des Communautés européennes et le gouvernement de la Nouvelle Zélande pour la coopération dans le domaine de la science et de la technologie du 17 mai 1991;

SOUHAITANT élargir la portée de la coopération scientifique et technologique dans un certain nombre de domaines d'intérêt commun par la création d'un partenariat productif à des fins pacifiques et pour leur bénéfice réciproque;

NOTANT que cette coopération et l'application des résultats de cette coopération contribueront au développement économique et social des parties; et

DÉSIREUX d'établir un cadre formel pour la mise en œuvre des activités de coopération globales qui renforceront la coopération scientifique et technologique entre les parties,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par:

1) "activités de coopération", les activités de coopération tant directes qu'indirectes;

2) "activités de coopération directes", les activités de coopération menées dans le domaine de la science et de la technologie entre les parties ou leurs agents exécutifs;

3) "activités de coopération indirectes", des activités de coopération autres que les activités de coopération directes, dans le domaine de la science et de la technologie, menées entre le gouvernement de la Nouvelle Zélande ou des participants de Nouvelle Zélande, d'une part, et la Communauté ou des participants de la Communauté, d'autre part, dans le cadre:

   a) de la participation du gouvernement de la Nouvelle Zélande ou de participants de Nouvelle Zélande au programme-cadre de la Communauté défini à l'article 166 du traité établissant la Communauté européenne (ci-après dénommé "le programme-cadre");

   b) de la participation de la Communauté ou de participants de la Communauté aux programmes de recherche ou projets de la Nouvelle Zélande dans des domaines scientifiques et technologiques analogues à ceux couverts par le programme-cadre;

4. "propriété intellectuelle", la notion définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967;

5. "participant", toute personne physique ayant sa résidence habituelle en Nouvelle Zélande ou dans la Communauté, ou toute personne morale établie en Nouvelle Zélande ou dans la Communauté, dotée de la personnalité juridique et ayant, en son nom propre, la capacité d'être titulaire de droits et d'obligations de toute nature, hormis les parties. Afin de lever tout doute, les entités de la Couronne de Nouvelle Zélande sont des participants et ne sont pas inclus dans la définition de "partie". Le Centre commun recherche (CCR) de la CE sera à la fois un participant, aux fins de la participation aux activités coopératives indirectes, et un agent exécutif, aux fins de l'exécution d'activités directes.

ARTICLE 2

Objectif et principes

1. Dans le cadre du présent accord, les parties encouragent, développent et facilitent les activités de coopération dans les domaines de la science et de la technologie à des fins pacifiques, conformément au présent accord et aux dispositions législatives et réglementaires des deux parties.

2. Les activités de coopération sont menées dans le respect des principes suivants:

a) contributions et bénéfices mutuels et équitables;

b) accès mutuel des participants aux programmes ou aux projets de recherche gérés ou financés par l'autre partie;

c) échange en temps opportun d'informations pouvant concerner les activités de coopération;

d) promotion d'une société de la connaissance pour le développement économique et social des deux parties;

e) protection des droits de propriété intellectuelle conformément à l'article 8.

ARTICLE 3

Activités de coopération

1. Les activités de coopération directes au sens du présent accord peuvent être:

a) des réunions de formes diverses, y compris d'experts, en vue d'examiner et d'échanger des informations sur des sujets scientifiques et technologiques de nature générale ou spécifique, et de déterminer les projets et programmes de recherche et de développement qui peuvent être exécutés en coopération;

b) des échanges d'informations sur les activités, les politiques, les pratiques, les lois et les règlements en matière de recherche et de développement;

c) des visites et échanges de scientifiques, de personnel technique et d'autres experts sur des sujets généraux ou spécifiques;

d) d'autres formes d'activités dans les domaines de la science et de la technologie qui peuvent être décidées par le comité mixte visé à l'article 6, conformément aux dispositions législatives et réglementaires respectives des parties.

2. Aux fins des activités de coopération indirectes, tout participant de la Nouvelle Zélande ou de la Communauté peut collaborer à tout programme ou projet de recherche géré ou financé par l'autre partie, en accord avec les autres participants à ce programme ou projet et conformément aux lois et règlements respectifs des parties et aux règles correspondantes régissant la participation à ces programmes ou projets.

3. Dans le cadre du présent accord, au cas où une partie conclut un contrat avec un participant de l'autre partie pour une activité de coopération indirecte, l'autre partie, sur demande, s'efforce de fournir, dans la limite du possible et du raisonnable, toute l'aide qui peut être nécessaire ou utile pour la bonne exécution dudit contrat.

4. La coordination et la facilitation des activités de coopération dans le cadre du présent accord sont assurées au nom de la Nouvelle Zélande par le ministère de la recherche, de la science et de la technologie ou l'organisme qui lui succèdera, et au nom de la Communauté, par les services de la Commission des Communautés européennes, agissant en tant qu'agents exécutifs.

ARTICLE 4

Modalités d'application

1. Le cas échéant, les activités de coopération peuvent avoir lieu en application des modalités d'application entre les parties ou entre la Commission et les organismes de Nouvelle Zélande qui financent des programmes de recherche ou des projets au nom du gouvernement de la Nouvelle Zélande. Ces modalités peuvent déterminer:

a) la nature et la durée de la coopération dans un domaine particulier ou à une fin spécifique;

b) le traitement de la propriété produite par la coopération, en cohérence avec le présent accord;

c) tout engagement de financement applicable;

d) l'allocation des coûts associés à la coopération;

e) tout autre point pertinent.

2. Les activités de coopération en cours au moment de l'entrée en vigueur du présent accord doivent y être incorporées à compter de cette date.

ARTICLE 5

Entrée du personnel et des équipements

Chaque partie, conformément aux lois et règlements applicables des parties et des États membres de l'UE, facilitent l'entrée sur leur territoire et la sortie de leur territoire du personnel, du matériel et des équipements des participants affectés aux activités de coopération.

ARTICLE 6

Comité mixte

1. Afin d'assurer une mise en œuvre efficace du présent accord, les agents exécutifs établissent un comité mixte pour la coopération scientifique et technologique (ci-après dénommé "le comité mixte"). Le comité mixte se compose de représentants officiels de chaque partie et est coprésidé par les représentants des deux parties.

2. Le comité mixte se réunit, au moins tous les deux ans, alternativement en Nouvelle Zélande et dans la Communauté.

3. Le comité mixte exerce les fonctions suivantes:

a) échanger des avis et des informations sur les problèmes relevant de la politique scientifique et technologique;

b) formuler des recommandations aux parties en ce qui concerne la mise en œuvre du présent accord, notamment l'identification et la recommandation d'ajouts aux activités de coopération visées à l'article 3, ainsi que des mesures concrètes pour améliorer l'accès mutuel prévu à l'article 3, paragraphe 2;

c) apporter au besoin, sous réserve des procédures d'approbation internes de chaque partie, des modifications techniques au présent accord;

d) pour chaque réunion, établir et remettre un rapport aux parties sur l'avancement, les résultats et l'efficacité des activités de coopération, y compris l'accès mutuel prévu à l'article 3, paragraphe 2, et les modalités applicables dans chaque partie aux chercheurs invités.

4. Le comité mixte arrête son règlement intérieur. Les décisions sont prises par consensus.

5. Les frais de participation aux réunions du comité mixte (frais de voyage et de logement) sont pris en charge par les parties dont les participants relèvent. Tous les autres frais liés à ces réunions sont pris en charge par la partie hôte.

ARTICLE 7

Financement

1. Pour chaque partie, la mise en œuvre du présent accord a lieu sous réserve de la disponibilité de fonds et est soumise à la législation et la réglementation applicables de cette partie.

2. Le coût des activités de coopération est supporté comme le décident les participants ou les parties concernés.

3. Si une partie prévoit une aide financière pour les participants de l'autre partie en relation avec des activités de coopération indirectes, toutes les subventions, contributions financières ou autres versées à ce titre par une partie aux participants de l'autre partie sont exemptées des taxes et droits de douane conformément à la législation et la réglementation applicables sur le territoire de chaque partie au moment où ces subventions, contributions financières ou autres sont versées.

ARTICLE 8

Informations et propriété intellectuelle

1. Les informations scientifiques et technologiques non réservées résultant des activités de coopération peuvent être mises à la disposition du public par l'une ou l'autre partie en passant par les voies usuelles, conformément à ses procédures générales.

2. Chaque partie veille à ce que le traitement des droits et des obligations en matière de propriété intellectuelle des participants aux activités de coopération indirectes, et des droits et obligations connexes résultant de cette participation, soit compatible avec les lois et règlements et les conventions internationales applicables, y compris l'accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, l'annexe 1C de l'accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce, l'acte de Paris du 24 juillet 1971 de la convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, ainsi que l'acte de Stockholm du 14 juillet 1967 de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

3. Chaque partie veille à ce que les participants à des activités de coopération indirectes de l'autre partie bénéficie du même traitement, en ce qui concerne la propriété intellectuelle, que celui accordé aux participants de la première partie dans le cadre des règles de participation de chaque programme ou projet de recherche, ou de ses lois et règlements applicables.

ARTICLE 9

Application territoriale

Le présent accord s'applique:

a) aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne s'applique et dans les conditions prévues par ledit traité;

b) au territoire de la Nouvelle Zélande.

Cette disposition n'exclut pas les activités de coopération menées en haute mer, dans l'espace ou sur le territoire de pays tiers, conformément au droit international.

ARTICLE 10

Autres accords et règlement des litiges

1. Les dispositions du présent accord sont sans préjudice des droits et obligations des parties résultant d'accords existants et/ou futurs entre les parties ou entre tout État membre de la Communauté et le gouvernement de la Nouvelle Zélande.

2. Toutes les questions et litiges concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent accord sont réglés par consultation entre les parties.

ARTICLE 11

Statut de l'annexe

L'annexe du présent accord constitue un arrangement non contraignant entre les agents exécutifs en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle et les autres droits de propriété créés ou introduits au cours d'activités de coopération directes.

ARTICLE 12

Modifications

Le présent accord, hormis les modifications techniques apportées par le comité mixte conformément à l'article 6, paragraphe 3, lettre c), peut être modifié d'un commun accord des parties par l'échange de notes diplomatiques. Sauf accord contraire entre les parties, une modification entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont mutuellement informées, par échange de notes diplomatiques, que les procédures internes nécessaires à cette entrée en vigueur sont achevées.

ARTICLE 13

Entrée en vigueur et résiliation

1. Le présent accord entre en vigueur à la date à laquelle les parties se sont mutuellement informées, par échange de notes diplomatiques, que les procédures internes nécessaires à cette entrée en vigueur sont achevées.

2. Le présent accord est valable pour une période initiale de cinq ans. Sauf si une des parties notifie l'autre que le présent accord expire à la fin de la période initiale, il demeure en vigueur après la période initiale jusqu'à ce que l'une des parties notifie l'autre par écrit de son intention de le dénoncer. Dans ce cas, le présent accord cesse d'être en vigueur six mois après la réception de cette notification.

3. La dénonciation du présent accord ne porte pas atteinte aux activités de coopération non entièrement exécutées au moment de la dénonciation, ni aux droits et obligations spécifiques établis en vertu de l'annexe du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet respectivement par la Communauté européenne et par le gouvernement de la Nouvelle Zélande, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire à Bruxelles, le seize juillet deux mille huit, en langues allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, chacun des textes faisant également foi.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ANNEXE

Arrangement concernant les droits de propriété intellectuelle
et les autres droits de propriété créés ou introduits
au cours des activités de coopération directes
entre la Nouvelle Zélande
et la Communauté européenne

Le ministre de la recherche, de la science et de la technologie, et la Commission des Communautés européennes ("les agents exécutifs"), en cohérence avec l'article 11 de l'accord de coopération scientifique et technologique entre la Communauté européenne et le gouvernement de la Nouvelle Zélande ("l'accord") sont parvenus aux ententes suivantes concernant la protection des droits de propriété intellectuelle créés ou introduits au cours d'activités de coopération directes (telles que définies à l'article 1er de l'accord) dans le cadre de l'accord:

1. Sauf décision contraire arrêtée d'un commun accord par les agents exécutifs, les règles suivantes s'appliquent aux droits de propriété intellectuelle créés ou introduits par les parties au cours des activités de coopération directes:

   a) La partie créant la propriété intellectuelle en est pleinement propriétaire. Au cas où la propriété intellectuelle a été créée conjointement et la part de travail respective des deux parties ne peut pas être établie, les parties sont conjointement propriétaires de cette propriété intellectuelle.

b) Sauf dans les cas indiqués au paragraphe 2, la partie propriétaire ou de la propriété intellectuelle ou qui introduit celle-ci accorde à l'autre partie les droits d'accès nécessaires pour mener toute activité de coopération directe. Ces droits d'accès sont accordés sur la base de l'exemption de redevances.

c) Sauf dans les cas indiqués au paragraphe 2, lorsque les parties détiennent conjointement une propriété intellectuelle, chaque partie accorde à l'autre partie une licence en exemption de redevances pour l'utilisation et l'exploitation de cette propriété intellectuelle aux propres fins de l'autre partie.

2. Sauf décision contraire arrêtée d'un commun accord par les agents exécutifs, les règles suivantes s'appliquent aux droits d'auteur et aux droits associés créés ou introduits par les parties au cours des activités de coopération directes:

a) Lorsqu'une partie publie dans des revues, des articles, des rapports ou des livres, sur l'internet ou sous d'autres formes (tels que des bandes vidéo et des dispositifs de stockage électronique), des données, des informations et des résultats techniques et scientifiques résultant des activités de coopération ou relatifs à ces activités, cette partie met tout en œuvre pour qu'une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevance soit accordée à l'autre partie dans tous les pays où existe une protection des droits d'auteur, pour la traduction, la reproduction, l'adaptation, la transmission et la diffusion publique des ouvrages en question. Toutefois, la partie qui publie n'a aucune obligation d'obtenir ces licences auprès d'autres tiers dont elle ignorait, au moment de la première publication, qu'ils détenaient des droits de propriété intellectuelle dans de tels ouvrages.

b) Chaque exemplaire d'un ouvrage protégé par des droits d'auteur, produit en application du paragraphe 2, point a), et diffusé dans le public, doit indiquer le(s) nom(s) du ou des auteurs, à moins qu'un auteur refuse explicitement d'être nommé. Chaque exemplaire doit également porter une mention clairement visible attestant du soutien conjoint des parties.

3. Sauf décision contraire arrêtée d'un commun accord par les agents exécutifs, toute propriété intellectuelle visée aux paragraphes 1 et 2 sera fournie sans aucune garantie, exprès ou implicite, concernant notamment l'adéquation à un objet particulier, le droit de propriété en question ou l'absence d'infraction.

4. Sauf décision contraire arrêtée d'un commun accord par les parties, les règles suivantes s'appliquent aux informations réservées des parties:

a) Lorsqu'elle communique à l'autre partie les informations nécessaires pour mener des activités de coopération directes, chaque partie identifie les informations réservées qu'elle ne souhaite pas divulguer ("informations réservées").

b) La partie recevant des informations réservées peut les communiquer à ses agences ou à des personnes employées par ces agences, spécifiquement aux fins d'activités de coopération directes. La partie destinataire imposera une obligation de confidentialité pour ces informations réservées aux agences, à leurs employés et aux tiers, y compris les contractants et les sous-traitants.

c) Sous réserve du consentement écrit préalable de la partie fournissant les informations réservées, l'autre partie peut diffuser ces informations réservées plus largement que ce qui est prévu au paragraphe 4, point b). Les parties coopèreront en vue de définir les procédures de demande et d'obtention du consentement écrit pour cette diffusion élargie. Sur demande, chaque partie accordera son consentement dans les limites permises par ses lois et règlements.

d) Les informations résultant de séminaires, de réunions, d'affectations de personnel et de l'utilisation d'installations mises en place dans le cadre de l'accord seront traitées comme des informations réservées lorsque la partie qui fournit les informations indique qu'elles sont de cette nature, conformément au paragraphe 4, point a).

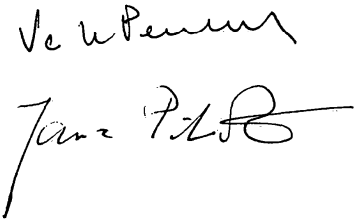
e) Si l'une des parties s'aperçoit qu'elle sera, ou s'attend à devenir, incapable de respecter les restrictions et les conditions de diffusion prévues par la présente annexe, elle en informe immédiatement l'autre partie. Les parties doivent alors se consulter afin de déterminer la conduite à adopter.

5. Le présent arrangement peut être modifié avec le consentement mutuel écrit des agents exécutifs.

6. Le présent arrangement prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de l'accord.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



За правителството на Нова Зеландия
Por el Gobierno de Nueva Zelanda
Za vládu Nového Zélandu
For New Zealands regering
Für die Regierung Neuseelands
Uus-Meremaa valitsuse nimel
Για την κυβερνηση τησ Νεασ Ζηλανδιασ
For the Government of New Zealand
Pour le gouvernement de la Nouvelle Zélande
Per il Governo della Nuova Zelanda
Jaunzēlandes valdības vārdā
Naujosios Zelandijos Vyriausybės vardu
Új-Zéland kormánya részéről
Għall-Gvern ta' New Zealand
Voor de regering van Nieuw-Zeeland
W imieniu rządu Nowej Zelandii
Pelo Governo da Nova Zelândia
Pentru Guvernul Noii Zeelande
Za vládu Nového Zélandu
Za vlado Nove Zelandije
Uuden-Seelannin hallituksen puolesta
För Nya Zeelands regering